

Małgorzata Koszła-Szymańska  
Akademia Finansów i Biznesu Vistula w Warszawie

## APORTES MUTUOS ENTRE LA CULTURA DE LAS ISLAS CANARIAS Y AMÉRICA LATINA EN LOS CAMPOS DEL FOLKLORE, RELIGIÓN E IDIOMA

### Resumen

Las Canarias, al igual que las demás comunidades autónomas de España, tienen su propia identidad sociocultural que abarca no sólo los aspectos relacionados con la cultura *sensu stricto* (historia, arte, literatura, etc.), sino también los que se refieren a la original y única idiosincrasia del pueblo canario, su rico folklore, sus costumbres, tradiciones populares y religiosas así como a la modalidad lingüística de la lengua española hablada en las siete Islas del Archipiélago Canario. Los aportes e influencias mutuas entre las Canarias y determinados países de América Latina son incuestionables y justamente se tratan como un evidente resultado de la emigración de los canarios y de los latinoamericanos desarrollada en ambas direcciones. La música folklórica de las Canarias que se canta, se oye y se baila en la actualidad es el fruto de la mezcla de la música de los guanches o sea aborígenes canarios, sonidos peninsulares (españoles y lusitanos) y, evidentemente ritmos caribeños. Entre los bailes de más fama figuran: la *salsa*, el *merengue*, la *bachata*, el *reguetón* (*reggaetón*) y muchos más. En lo referente a las tradiciones religiosas cabe señalar la devoción a la Virgen de la Candelaria, patrona de las Canarias cuyo culto se extendió también por diferentes ciudades y países del Nuevo Mundo, entre los cuales se hallan: Bolivia, Colombia, México, Perú, Cuba, Puerto Rico, Venezuela y otros. Y por fin, la distinta versión canaria del español se nota tanto en el campo del léxico (*guagua*, *cotufas*, *papas*, *gaveta*<sup>1</sup>, etc.), como en el de la gramática y la pronunciación. Muchos de los vocablos llamados “guanchismos” o “berberismos”, reciben influencias no sólo de los aborígenes de las islas, sino también aportes portugueses, ingleses, franceses, árabes y latinoamericanos.

**Palabras clave:** música, caribeño, idiosincrasia, guanches, salsa, merengue, bachatta, reguetón, religión, idioma

### Introducción

“Europa se proyectó en América a partir de las Canarias: las costas y montañas de las Islas fueron la última visión que los navegantes europeos se llevaron del viejo continente hasta llegar al continente nuevo. Y así ocurrió desde 1492 en el primer viaje de Colón hasta el siglo XIX con el descubrimiento de los barcos a vapor. Y de Canarias se llevaron a América muchas de las plantas, de los animales y de las semillas que después se desarrollarían y fructificarían en los nuevos suelos” (Trapero 2007, p. 16).

<sup>1</sup> Traducción al castellano: la *guagua* – el autobús; las *cotufas* – las palomitas (rosas) de maíz; las *papas* – las patatas; las *gavetas* – los cajones de un armario de cocina

Aunque Gran Canaria y las demás Islas Canarias forman parte del estado español, desde el punto de vista cultural no se parecen mucho al resto del país. Hace falta subrayar que las Canarias, al igual que otras comunidades de España, tienen su propia identidad cultural, no sólo gracias a su aislada situación geográfica, sino también a su importancia histórica en las Rutas de Embarques Atlánticos<sup>2</sup> que ha tenido una enorme influencia económica y cultural en las islas. No cabe duda de que esa influencia es un incuestionable efecto de la emigración realizada entre los países de América Latina y las Canarias que se estaba desarrollando en ambas direcciones. Entre dichos países latinoamericanos un papel importante lo desempeñaban sobre todo Cuba, Venezuela y Puerto Rico. Incluso, en aquella época Venezuela fue tratada como la octava isla canaria debido a la gran cantidad de canarios que emigraron a ese país. Así que no es de extrañar que haya influencias mutuas en varios campos de la cultura que abarca no sólo aspectos folklóricos, religiosos, sino también lingüísticos.

### Aportes mutuos en el campo del folklore

Es evidente que tanto la música como los bailes tradicionales que se practican en las Islas Canarias forman parte inseparable del folklore de la zona. Desde el punto de vista etimológico<sup>3</sup> la palabra “folklore” procede de la unión de dos palabras inglesas o sea “folk”, es decir “pueblo” y “lore” que significa conjunto de costumbres y tradiciones culturales y religiosas propias de una nación determinada. Y las tradiciones y costumbres de cualquier pueblo abarcan tanto su idiosincrasia como sus bailes y cantos o canciones. Además, algunos expertos en el tema afirman que el folklore musical canario es en efecto una mezcla de la original música aborigen, de los sonidos peninsulares, de los lusitanos llegados con la Conquista y colonización y de los ritmos caribeños traídos por los emigrantes canarios.

Los bailes y las canciones que podemos ver y oír en Gran Canaria están presentes también en otras islas del archipiélago canario. Los de más fama son las isas, las folías y las malagueñas (Egea Molina, p. 1)<sup>4</sup>. De mayor singularidad, sin embargo, son la mazurca y los aires de Lima. Es curioso que la mazurca fuese traída a las Canarias por italianos y españoles aunque, a decir verdad, su cuna se encuentra en Masuria (Polonia).

En lo que se refiere al folklore tradicional canario, mención especial merece el hecho de que, al igual que toda su cultura, sea éste el fruto de las múltiples influencias recibidas a lo largo de la historia por gentes llegadas de distintas partes del mundo que abarcan no sólo la España Ibérica y otros países europeos, entre los cuales figura también Polonia, sino también los del continente de Latinoamérica. Y precisamente, de este último quisiera tratar yo

<sup>2</sup> Se trata aquí del transporte marítimo de distintas mercancías y minerales, desarrollado en los siglos XIX y XX entre las Islas Canarias y varios países de América Latina, realizado en ambas direcciones.

<sup>3</sup> GEVIC, Gran Enciclopedia Virtual de las Islas Canarias “NATURA Y CULTURA” considerada un proyecto novedoso, complejo, didáctico y gratuito para un mejor conocimiento de la realidad de Canarias.

<sup>4</sup> <http://temascanarios.blogspot.com/2008/03/el-folklore-musical-de-canarias.html>, 28.03.2008 [acceso: 09.09.2017].

en el presente artículo. Las fuentes históricas afirman que de Latinoamérica llegaron a Gran Canaria<sup>5</sup> muchos ritmos que antes no se conocían, pero que al pasar el tiempo se unieron a los existentes creando una amalgama interesantísima y enriqueciendo de esta manera la cultura local que hasta hoy en día tiene tantos admiradores.

La música tradicional canaria cantada y bailada por grupos llamados “rondallas” se ve influenciada por bailes de antaño, procedentes de Latinoamérica que ha tenido una gran influencia en su creación y desarrollo. De ejemplo sirve la *salsa* que antiguamente era la música de baile más célebre entre la sociedad cubana y puertorriqueña. Hace falta recordar que la palabra “salsa” comenzó a emplearse en la década de los años sesenta en Puerto Rico y también en Nueva York debido a que precisamente allí se efectuaba por numerosos inmigrantes latinos. Quisiera subrayar que los mejores ritmos latinos como la *salsa* anteriormente citada, el *merengue*, la *bachata* o *bachatta* y el *raggaeton* o *reguetón* los podemos encontrar en una famosa discoteca que hay en Santa Lucía de Tirajana, municipio perteneciente a la provincia de Las Palmas, situado en la parte sureste de Gran Canaria.

### Figura 1

#### Discoteca ‘Gran Caribe Disco Latino’. Interior



Fuente: <http://ocio.laprovincia.es/hosteleria/las-palmas/locales-ocio/santa-lucia-tirajana/gran-caribe-disco-latino-hos2398.html>

<sup>5</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Música\\_de\\_América\\_Latina](http://es.wikipedia.org/wiki/Música_de_América_Latina), 04.09.2015 [acceso: 31.10.2017].

## La salsa

La *salsa*, propiamente dicha es un baile lleno de ritmos afrocaribeños, mezclados con jazz y otros estilos. Procede de algunos países del Caribe como Cuba, Puerto Rico y Venezuela. Este famoso baile ha llegado a difundirse gracias a los inmigrantes latinos no sólo hacia el norte como Nueva York, sino también hacia otros lugares de Sudamérica, como Cali<sup>6</sup>. Su música resulta muy pegadiza al oído, rítmica y alegre, lo que ha generado en el bailarín o bailadora la necesidad de una expresión corporal a través del baile. Además, es el baile típico de la feria de Cali (Colombia). A Canarias la salsa llegó a principios de los ochenta. El terreno para su cultivo estaba ya abonado por las corrientes musicales latinoamericanas presentes en las islas como: *bolero*, *chachachá* o *son* cubano. Por eso, no es de extrañar que la emigración canaria a Venezuela, Cuba, Puerto Rico, etc. realizada en dos direcciones tuviera tanta influencia en el desarrollo de la música popular del Caribe y de Las Canarias. Fue y sigue siendo un acercamiento muy intenso en esas latitudes donde el característico ritmo sensual se mantiene gracias a la inmigración latina y a algunos adeptos al baile que encuentran en sus formas de expresión corporal una belleza de movimientos no descubierta en otras manifestaciones folklóricas.

### Figura 2

#### La salsa



Fuente: <http://www.prensarural.org/spip/spip.php?article15366>

<sup>6</sup> Cali, oficialmente llamado Santiago de Cali es un municipio colombiano y al mismo tiempo la tercera ciudad más poblada de Colombia, situada en la región Sur del Valle de Cauca, entre la cordillera occidental y la cordillera central de los Andes.

En Las Palmas, capital de Gran Canaria hay unas cuantas discotecas en que se puede ver la interpretación de la salsa. De ejemplo pueden servir las siguientes: La Cuba Mía, Stop In Brasil, Pequeña Habana, Bahía Discoteca, Tropical Palace y Tao Club & Garden de Las Palmas.

## El merengue

Otro baile popular de origen latinoamericano que llegó a las Canarias es el *merengue* considerado “baile nacional de la Republica Dominicana”. El merengue echó sus raíces en el siglo XIX, pero ahora su popularidad se ha extendido gracias a su papel de carácter muy concreto, puesto que durante toda su historia era un método para expresar opiniones sociales y políticas que no siempre eran positivas. El merengue usa instrumentos como la tambora, la güira, el acordeón y la guitarra. Tradicionalmente tiene dos segmentos, es decir, el paseo y el jaleo. La coreografía de la danza es más bien simple y evidentemente por eso se ha hecho tan popular. El merengue tradicional se bailaba y se sigue bailando generalmente en el campo, pero este baile tiene unas cuantas variaciones que también se desarrollaron en las ciudades y otras zonas urbanas.

### Figura 3

#### El merengue



Fuente: <https://www.dicelacancion.com/revista/musica-merengue>

Muchos canarios lo llaman “parte de su identidad”. Como afirma Flérida Nolasco<sup>7</sup>, el merengue lo inventó Alfonseca<sup>8</sup>. Nació con carácter de melodía criolla tras la batalla de Talanguera en la que vencieron los dominicanos. Se puso muy de moda en el siglo XIX (1850). Pero la interpretación del merengue auténtico o genuino sólo la podemos ver en las zonas rurales.

## La bachata o bachatta

La *bachata* o *bachatta* es otro género musicalailable en muchas discotecas canarias. Al igual que el merengue, nació en la República Dominicana y se opina que deriva del bolero rítmico, influenciado por otros estilos como el son cubano y, naturalmente el ya mencionado merengue.

La bachata surgió en la marginalidad urbana de los bares y burdeles de Santo Domingo. Durante los años 60. y 70. la bachata se desdeñaba puesto que se trataba como música de los pobres. Y por eso frecuentemente la llamaban “música del Amargue”<sup>9</sup> cuyo concepto de interpretación se basaba en la melancolía, provocada por la falta de amor que se reflejaba en

**Figura 4**

La bachatta (la bachata)



**Figura 5**

El bongó



Fuente: [https://es.wikipedia.org/wiki/Bachata\\_\(baile\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Bachata_(baile)) Fuente: <https://es.wikipedia.org/wiki/Bongó>

<sup>7</sup> Flérida García de Nolasco (1891-1976), escritora e investigadora dominicana no sólo de la música universal, sino sobre todo del folklore dominicano.

<sup>8</sup> Juan Bautista Alfonseca Baris (1810-1875), fue un militar y músico dominicano. Su nombre ha sido recogido por la historia por haber sido el precursor primigenio del merengue. Fue también el primer músico que llevó el merengue al pentagrama y también escribió la música del primer himno nacional de su país.

<sup>9</sup> Luis Migiuel del Amargue (n. 1977), artista dominicano y el máximo exponente de la bachata en Europa.

el ritmo y en las composiciones de la música de la bachata. A partir de los años 80. la bachata despertó el interés de las masas en todo el mundo que sigue vivo hasta la actualidad. En la ejecución de la bachata tradicional, las maracas del bolero fueron sustituidas por la güira, se asumió la interpretación virtuosa y libre del bongó<sup>10</sup> propia del son cubano y se incorporaron guitarras al estilo de los tríos latinoamericanos populares en México, Cuba y Puerto Rico. En un primer momento, esta manera de ejecución fue conocida como «bolerito de guitarra».

### El reguetón o “reggaeton”

El *reguetón* o *reggaetón* es un género musical parecido que también tiene sus raíces en la música de América Latina y el Caribe. Su sonido se deriva del “reggae jamaicano”, influido por el hip hop. Se desarrolló por primera vez en Panamá en los años setenta y a principios de los noventa en Puerto Rico. Como se ha dicho ya, nace y surge a raíz de la comunidad jamaicana cuyos ancestros llegaron a Panamá, junto a inmigrantes de ascendencia afro-antillana durante el siglo XX. En la actualidad, el reguetón con influencias caribeñas y sonidos electrónicos europeos, lleva ya más de veinte años “haciendo retorcer las caderas y glúteos de jóvenes de todo el mundo con su agitado ritmo, conocido como “dembow”<sup>11</sup>.

#### Figura 6

#### El reguetón (reggaetón)



Fuente: <https://www.bing.com/images/search?q=baile++reguet%c3%b3n+&FORM=HDRSC2>

<sup>10</sup> El bongó es un instrumento de percusión cubano. Consiste de dos tambores pequeños de distinto tamaño que se tocan simultáneamente con las manos mientras se sostienen entre las rodillas.

<sup>11</sup> El dembow es un ritmo base del reguetón, nacido en Panamá. Surge de la mezcla del reggae con base dembow. Carece de significado suplementario. Viene a ser una figura onomatopéica del mismo ritmo: dem bow, dem bow.

Siguiendo el tema de las influencias mutuas existentes entre el folklore canario y latinoamericano, quisiera referirme al artículo titulado: “Julio Iglesias resalta la influencia de los ritmos canarios en la música de América Latina”, publicado en la página web cuyo fragmento acompañado de la foto del famoso cantante hecha durante el concierto se da a continuación:

“El cantante Julio Iglesias ha resaltado la influencia de los ritmos y cantos canarios en toda la música de América Latina, aseverando que necesitaba volver a Canarias, „una tierra que tanto significa” para él. Así se ha expresado durante su concierto en Las Palmas de Gran Canaria, donde explicó que los sonidos “viajaron de Andalucía y Canarias a través del Atlántico a Venezuela (...). Casi 7.000 personas acudieron al Gran Canaria Arena en la noche de este miércoles para disfrutar de canciones como ‚Hey’, ‚La gota fría’, ‚Mamy blue’, ‚Canto a Galicia’, ‚Amor’, ‚Crazy’ o ‚Me va, me va’, con la que cerró más de dos horas de concierto”<sup>12</sup>.

### Figura 7

#### Julio Iglesias durante el concierto en Las Palmas de Gran Canaria



Fuente: [www.europapress.es/islas-canarias/noticia-Julio-iglesias-](http://www.europapress.es/islas-canarias/noticia-Julio-iglesias-) Publicado 21/07/2016, 9:24 CET. Título: “Julio Iglesias resalta la influencia de los ritmos canarios en la música de América Latina”

<sup>12</sup> <http://www.europapress.es/islas-canarias/noticia-Julio-iglesias-> Publicado 21/07/2016, 9:24 CET. Título: “Julio Iglesias resalta la influencia de los ritmos canarios en la música de América Latina” [acceso: 08.09.2017].



## Influencias mutuas en el campo de la religión

Al tratar del tema de la religión, se puede observar un fenómeno contrario. Como afirma Teresa Machado en su artículo dedicado a “La emigración canaria en Cuba. Consecuencias económicas y socioculturales”,

Los inmigrantes (canarios) al llegar a Cuba y asentarse trajeron consigo y conservaron sus devociones tradicionales, por ejemplo el culto a la Virgen de la Candelaria, surgido en Tenerife en el siglo XIV, inspiró la construcción de una ermita en Guanabacoa<sup>13</sup>. Los propios canarios fueron quienes, en el siglo XVIII, la convirtieron en la hermosa iglesia de Santo Domingo. Aun en Cuba se recuerda el Día de la Candelaria y persiste la costumbre popular de cortarse las puntas del pelo para favorecer su crecimiento (Machado 2007, p. 165).

**Figura 8**

**La ermita en Guanabacoa. La Habana. Cuba**



Fuente: <https://en.wikipedia.org/wiki/Guanabacoa>

**Figura 9**

**La Virgen de la Candelaria**



Fuente: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:La\\_Virgen\\_de\\_Candelaria\\_en\\_Tenerife\\_Patrona\\_de\\_las\\_Islas\\_Canarias\\_España.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:La_Virgen_de_Candelaria_en_Tenerife_Patrona_de_las_Islas_Canarias_España.JPG)

Hoy en día la Virgen de la Candelaria siendo la patrona de las islas Canarias, sigue constituyendo un símbolo muy importante no sólo para los canarios. Su culto se extendió por diferentes ciudades y países del Nuevo Mundo, en lugares con alguna importante colonia de canarios donde frecuentemente suele celebrarse para representar al Archipiélago Canario. Además, se considera que la imagen aparecida a los guanches canarios fue la que dio inicio a la proliferación de imágenes con la advocación de „La Candelaria” en el mundo principal-

<sup>13</sup> Guanabacoa, municipio y población de la provincia de Ciudad de la Habana en Cuba.

mente gracias a la emigración canaria. También los habitantes de otros países como Bolivia, Colombia, México, Perú, Cuba, Puerto Rico o Venezuela le tienen a esta hermosa virgen mucha devoción. El rasgo significativo de la Virgen tan adorada y querida por los habitantes de América Latina, y por los canarios de España es su cara oscura, debido a lo cual la Virgen adquirió el nombre de la Morenita.

De manera que, no cabe duda de que este hecho influyó considerablemente en el crecimiento de la gran admiración y culto a la Virgen en los países de Latinoamérica aunque el fenómeno de las vírgenes negras lo tenemos también en algunos países europeos. De ejemplo sirve no sólo España con la catalana Virgen de Monserrat o Moreneta, sino también Polonia con su Virgen de Czestochowa.

## Influencias en el campo del idioma

“En el idioma está el árbol genealógico de una nación”<sup>14</sup>

Es evidente que en el dialecto canario que es una variedad lingüística del español se nota la influencia americana. Por una parte, la versión canaria del español se relaciona con el habla andaluza (Sevilla, Cádiz y Huelva), Portugal y Gran Bretaña y por otra – con la lengua usada en América, especialmente en la zona del Caribe, debido a que Cuba, Venezuela y también Puerto Rico históricamente mantenían un contacto continuo con las islas. Es curioso que en América Latina el idioma español, en general, en lugar de “español” se lo denomine “castellano”, vocablo relacionado con la Castilla española.

El tema del idioma hablado en Canarias es un tema investigado profundamente por Gonzalo Ortega Ojeda, profesor titular de Filología Española de la Universidad de La Laguna<sup>15</sup>. Según afirma el profesor, el español hablado en las Islas Canarias “se inscribe en el llamado español atlántico o meridional” debido a lo cual su variedad canaria pertenece al grupo formado por el andaluz occidental y el español de Latinoamérica. Las razones de las numerosas semejanzas o analogías entre el español hablado en Canarias y el de América Latina son de carácter diacrónico.

En primer lugar, hace falta subrayar que la lengua española se establece en el territorio canario a partir del siglo XV y principios del XVI en efecto de la conquista y colonización de dicha área territorial, realizadas por parte de la Corona de España (p. 9)<sup>16</sup>. En segundo lugar, las fechas de la conquista y colonización del archipiélago canario coinciden con las

<sup>14</sup> Frase famosa de Samuel Johnson (1709-1784), poeta, ensayista, lexicógrafo inglés, considerado por muchos como el mejor crítico literario.

<sup>15</sup> San Cristóbal de La Laguna, ciudad universitaria conocida popularmente como La Laguna. Perteneció a la provincia de Santa Cruz de Tenerife en la isla de Tenerife.

<sup>16</sup> <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm> [acceso: 01.08.2017]

de los países de Ultramar<sup>17</sup>. Otra de las causas de múltiples analogías existentes entre los dos tipos del castellano es el fenómeno de la emigración realizada en dos direcciones. Los rasgos lingüísticos de la versión canaria del castellano que frecuentemente coinciden en lo tocante a algunos fenómenos lingüísticos con la lengua española hablada en los 19 países de América Latina y son distintos a su versión peninsular se notan ante todo en el campo de la pronunciación, gramática y, naturalmente, léxico.

En lo referente a la fonética, cabe señalar la aspiración de la “s” final, la pronunciación de la “z” y la “c” como si fuera “s”, la pronunciación aspirada o relajada de la “j” (“j” o “g” cuando esta última “va seguida” de la “e” o la “i”), el yeísmo y la pronunciación sonorizada de la “ch”. Esta última peculiaridad está presente en todas las islas y en todos los niveles del archipiélago canario. En efecto, en vez de “ch” oiremos el fonema “y” lo que hará que en vez de “muchacho” a nuestros oídos llegue la palabra “muyayo”<sup>18</sup>.

Al tratar de los aspectos gramaticales, en primer lugar quisiera acentuar el uso de “ustedes” en lugar de “vosotros”. Según mantiene Ortega citado anteriormente, los habitantes de América Latina comenzaron a dejar de usar el “vosotros” justamente en la época de la independencia, tratándolo como “rasgo diferencial respecto a las colonias castellanas”. Y en este caso concreto el paralelismo entre las Canarias y América Latina es incuestionable. Aunque, si nos referimos a la isla canaria de La Gomera, a algunos lugares de Tenerife o incluso a la más pequeña isla canaria de El Hierro, el fenómeno de “vosotros” sigue funcionando y se emplea, sobre todo, por parte de las personas de edad avanzada.

Otro fenómeno gramatical existente en Canarias y Latinoamérica es el uso especial de los pronombres posesivos. Uno de ellos es, por ejemplo, el empleo de “su / suyo” que viene completado por “de usted” lo que ilustra el ejemplo que sigue: “**Su hija** me dijo que lo llamara” (español peninsular); en cambio, en el insular oiremos: “**Su hija de usted** me dijo que lo llamara”. El siguiente aspecto es el empleo distinto del pretérito indefinido y el pretérito perfecto. En Canarias, al igual que en América Latina, el pretérito simple o indefinido es un tiempo del pasado que predomina. Además, el pretérito perfecto no se suele usar en Canarias para expresar “la anterioridad inmediata” como ocurre en el español peninsular. El tiempo que se emplea con más frecuencia tanto para las acciones del pasado lejano como para las del pasado reciente es el pretérito indefinido. De manera que en ambos casos oiremos este universal pretérito simple: “**Llegué** anoche” y “Hace un momento que **llegué**”. El uso del pretérito perfecto en Canarias es un poco distinto, o sea, el tiempo del que hablamos, se utiliza para tratar de acciones durativas e imperfectas, que empezadas en el pasado, se prolongan hasta el presente.

<sup>17</sup> Ultramar hace referencia a los países o lugares situados al otro lado del mar o del océano.

<sup>18</sup> <http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm> [acceso: 01.08.2017]

## Conclusiones

Al tratar del tema de aportes mutuos entre la cultura de las Canarias y la de América Latina en el campo del folklore, religión e idioma he llegado a una serie de conclusiones que me gustaría exponer a continuación. En primer lugar, quisiera subrayar que dichos aportes o influencias en los campos arriba mencionados son evidentes.

En lo que se refiere al folklore canario, éste no solo se basa en distintas influencias foráneas, sino que también es un incuestionable producto del temperamento y de la psicología del pueblo canario que gracias a su personalidad alegre, melancólica y, al mismo tiempo, humorística, ha sabido dotarlo de toques originales y cadenciosos. Naturalmente, los ritmos de los bailes caribeños ejecutados en las Canarias no siempre gozaban de aceptación debido a que en el pasado se trataban como “música de amargue”, propia de las clases pobres. A través de los tiempos, sus ritmos e interpretaciones llenas de sensualidad y erotismo iban adquiriendo cada vez más fuerza, aceptación y fama lo que hace que en la actualidad se traten como un arte musical único, original y digno de admiración universal.

En cuanto a las tradiciones religiosas, su presencia, en comparación con las tradiciones folklóricas, se desarrollaba en ambas áreas tan lejanas de manera opuesta. Eso quiere decir que eran los emigrantes canarios los que llevaron sus devociones religiosas a distintos países del continente latinoamericano. En efecto de ese hecho se ha mantenido vivo hasta hoy en día el culto a la Virgen de la Candelaria que surgió en el siglo XIV primeramente en Tenerife, la mayor isla de las Canarias. La Virgen de la Candelaria siendo la patrona principal y la más importante de las Canarias, es también muy querida y muy adorada en muchos países de Latinoamérica, hecho que evidentemente se debe a su cara oscura.

Al tratar de las aportaciones e influencias mutuas en lo atañente al idioma, quisiera subrayar que la versión canaria del idioma español recuerda mucho el español hablado en los países de América Latina. Estas semejanzas se ven principalmente en la pronunciación y en una serie de fenómenos gramaticales como el uso de los tiempos del pasado o el desuso del pronombre personal “vosotros”. Naturalmente, en lo que se refiere al léxico usado tanto en las Canarias, como en los países de América Latina, hace falta subrayar que por un lado hay muchos vocablos comunes como *guagua*, *papas*, etc. pero por otro, distintos y propios tan sólo del lugar en que se emplean.

Sin embargo, Gonzalo Ortega afirma que el dialecto canario es “muy rico” en palabras y expresiones y que el léxico a que recurre generalmente en la actualidad un canario medio es casi totalmente castellano puesto que constituye el 98 % del español peninsular<sup>19</sup>. Así que resulta que el canario usa en su lenguaje corriente tan sólo un 2 % de “canarismos” que surgen espontáneamente en la comunicación cotidiana. De manera que los habitantes de la

<sup>19</sup> <http://www.educacion.practicopedia.lainformacion.com/lengua-y-literatura/como> [acceso: 05.10.2017]

España peninsular y la insular así como todas las personas de América Latina, a pesar de tantas diferencias, pueden y son capaces de comunicarse entre sí sin problema.

## Referencias bibliográficas

- Alonso M. R. (1948), *Las danzas y canciones populares de Canarias*, (en:) *El Museo Canario*.
- Ascanio Sánchez C. (2002), *Los canarios en Venezuela*, Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife.
- Egea Molina E. (2008), *El folklore musical de Canarias*,  
<http://temascanarios.blogspot.com/2008/03/el-folklore-musical-de-canarias.html> [acceso: 09.05.2017].
- GEVIC (2003), *Gran Enciclopedia Virtual de las Islas Canarias*, “NATURA Y CULTURA”.
- Lorenzo A., Morera Pérez M., Ortega Ojeda G. (1996), *Diccionario de canarismos*, Santa Cruz de Tenerife.
- Machado T. (2007), *La emigración canaria en Cuba. Consecuencias económicas y socioculturales*, “Entelequia: revista interdisciplinar”, N° 4.
- Ortega Ojeda G.D. (1981), *El español hablado en Canarias: visión sociolingüística*, (en:) *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, N° 0.
- Ortega Ojeda G. D. (2016), *El español hablado en Canarias*, Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa, Las Palmas,  
<https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm> [acceso: 10.11.2017].
- Trapero M., Gómez Rodríguez J. (2007), *Canarias y canario en el mundo*, Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, Las Palmas.  
<https://www.educacion.practicopedia.lainformacion.com/lengua-y-literatura/como...>, 03.09.2016 [acceso: 05.10.2017].
- <https://www.megalatina.fm/nueva-mencion-islas-canarias>, 09.12.2012 [acceso: 31.10.2017].
- <https://www.web3.eldia.es/cultura/2016-07-21/3-Julio-Iglesias-resalta...>, [acceso: 08.09.2017].
- <https://www.europapress.es/islas-canarias/noticia-Julio-iglesias-> Publicado 21/07/2016, 9:24 CET.  
 Título: “Julio Iglesias resalta la influencia de los ritmos canarios en la música de América Latina” [acceso: 08.09.2017].
- <https://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm>, [acceso: 11.11.2017].
- <https://www.nacioncanaria.blogspot.com/p/habla-canaria.html>, 08.03.2015 [acceso: 10.11.2017].
- <http://www.educando.edu.do/articulos/docente/el-merengue-su-historia>, 11.12.2016 [acceso: 18.10.2017].
- [https://wikipedia.org/wiki/Merengue\\_\(género\\_musical\)](https://wikipedia.org/wiki/Merengue_(género_musical)), 11.12.2016 [acceso: 18.10.2017].
- <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Bachata> [acceso: 18.10.2017].
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Juan\\_Bautista\\_Alfonseca](https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Bautista_Alfonseca) [acceso: 01.06.2017].
- [http://www.wikiwand.com/es/Virgen\\_de\\_la\\_Candelaria\\_\(Islas\\_Canarias\)](http://www.wikiwand.com/es/Virgen_de_la_Candelaria_(Islas_Canarias)), 28.01.2016, [acceso: 10.07.2017].
- [http://www.us.napster.com/artist/various-artists/album/dembow-2017-dembow...\\_March](http://www.us.napster.com/artist/various-artists/album/dembow-2017-dembow..._March) [acceso: 29.08.2017].
- [http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=37&...](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=37&...), 08.09.2016 [acceso: 19.08.2017].
- <http://temascanarios.blogspot.com/2008/03/el-folklore-musical-de-canarias.html> [acceso: 9.09.2017].

<https://www.musica.com/letras.asp?info=65075&biografia=16532&idf=5>, 09.02.2009 [acceso: 10.09.2017].

[https://es.wikipedia.org/wiki/Música\\_de\\_América\\_Latina](https://es.wikipedia.org/wiki/Música_de_América_Latina), 04.09.2015, [acceso: 31.10.2017].

<https://www.definicionabc.com/general/reggaeton.php>, 24.04.2015 [acceso: 5.11.2017].

## Cultural Relations between the Canary Islands and Latin American Countries in the Field of Folklore, Religion and Language

### Summary

Like the other autonomous regions of Spain, the Canary Islands have developed their own cultural and social identity which covers not only cultural aspects in a strict sense (history, art, literature), but also local folklore, customs, religious traditions as well as the specifics of the Spanish language and its special varieties used by the inhabitants of the Canary archipelago. The complex interaction between the Canary Islands and certain Latin American countries is indisputable: it is rightly regarded as a result of the migration of Canarians and Hispanics, which is a two-way process. The music of the Canary Islands that is performed, listened to, and danced to, is a result of the synthesis of the Guanche music, i.e. the music of Canary Aborigines, the sounds coming from the Iberian Peninsula (Spanish and Portuguese), and the Caribbean rhythms. The most famous dances include: *salsa*, *merengue*, *bachata*, and a variety of others. As regards religious traditions, there is, in the first place, the worship of Our Lady of Candelaria, the patron saint of the Canary Islands. Her adoration spreads throughout the towns and countries of the New World. When it comes to the canariensis version of the Spanish Language, there exist marked differences in the vocabulary (*guagua*, *cotufas*, *millor*, *papas*, *gaveta*, etc.) as well as in the grammar and pronunciation. The canariensis version of Spanish is full of borrowings from the languages of indigenous people, the so-called “guanchismos” or “berberismos”, and also from Portuguese, English, French, Arab, and Latin American.

**Key words:** The Canary Islands, folklore, customs, popular, traditions, migration, the Caribbean rhythms.

## Wzajemne oddziaływania między kulturą Wysp Kanaryjskich i Ameryki Łacińskiej w dziedzinie folkloru, religii i języka

### Streszczenie

Wyspy Kanaryjskie, tak jak pozostałe regiony autonomiczne Hiszpanii, posiadają własną tożsamość społeczno-kulturową, która obejmuje nie tylko aspekty związane z kulturą *sensu stricto* (historia, sztuka, literatura itp.), lecz również te, które odnoszą się do oryginalnych cech charakteru społeczeństwa kanaryjskiego, jego bogatego folkloru, zwyczajów, tradycji ludowych i religijnych oraz specyfiki języka hiszpańskiego i jego swoistych odmian używanych na siedmiu wyspach Archipelagu Kanaryjskiego. Wzajemne wpływy i oddziaływania istniejące między Wyspami Kanaryjskimi i określonymi krajami Ameryki Łacińskiej są niepodważalne i słusznie traktowane jako rezultat migracji Kanaryjczyków i Latynosów. Muzyka kanaryjska, której się obecnie słucha, śpiewa i tańczy jest

owocem syntezy muzyki Guanczów, tj. kanaryjskich Aborygenów, dźwięków pochodzących z Półwyspu Iberyjskiego (hiszpańskich i luzytańskich) oraz rytmów karaibskich. Wśród najbardziej znanych tańców występują: la *salsa*, el *merengue*, la *bachatta*, el *reguetón* i wiele innych. Nawiązując do tradycji religijnych, należy tu wymienić zwłaszcza kult Matki Boskiej z Candelarii, patronki Wysp Kanaryjskich, rozpowszechnionej także w różnych miastach i krajach Nowego Świata, takich jak: Boliwia, Kolumbia, Meksyk, Peru, Kuba, Puerto Rico czy Wenezuela. Różnice występujące w wersji kanaryjskiej języka hiszpańskiego, dotyczą nie tylko leksyki (*guagua*, *cotufas*, *millo*, *papas*, *gaveta* itd.), lecz również gramatyki i wymowy. W zakresie leksyki widoczne są zarówno wpływy języków używanych przez kanaryjskich Aborygenów, tzw. „guanchismos” czy „berberismos” jak też wpływy portugalskie, angielskie, francuskie oraz arabskie i latynoamerykańskie.

**Słowa kluczowe:** muzyka, karaibski, zachowania, Guanczowie, salsa, merengue, bachatta, regueton, religia, język.

Artykuł nadesłany do redakcji w grudniu 2017 roku

© All rights reserved

Afiliacja:

dr hab. Maria Małgorzata Koszla-Szymańska

Akademia Finansów i Biznesu Vistula

Wydział Filologii

ul. Stokłosa 3

02-787 Warszawa

e-mail: m.koszla-szymanska@vistula.edu.pl